МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

Факультет романо-германської філології

Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни

ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОГО, ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО МОВЛЕННЯ

Рівень вищої освіти:	Перший (бакалаврський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітньо-професійна програма:	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Семестр, рік навчання:	8 семестр, 4 рік навчання
Статус дисципліни	Основна
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких: лекції (денне/заочне) – лекцій 8/10) годин, практичних – 28/ 4год., самостійна робота студентів 54 /76 год.
Мова викладання:	українська, англійська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Гринько Ольга Сергіївна, к.філол.н.
Контактна інформація:	olga.grynko.1@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, м. Одеса Кафедра теорії та практики перекладу (каб.166)
Консультації:	За домовленістю
Передреквізити:	«Основна іноземна мова (англійська)», «Вступ до перекладознавства»
Постреквізити:	Підготовка здобувачів до «Виробничої (перекладацької) практики»
Мета навчальної дисципліни:	формування загальних та фахових компетентностей для розвитку та поглиблення навичок усного та письмового перекладу текстів різних жанрів.
Завдання навчальної дисципліни:	розвиток навичок здобувачів щодо виконання перед- та перекладацького аналізу текстів різних жанрів та розвиток

	навичок письмового та окремих видів усного перекладу текстів ділового, публіцистичного та художнього мовлення.
Очікувані результати навчання:	У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен **знати**: етапи перед- та перекладацького аналізу, основні лексико-граматичні, лексикологічні та стилістичні складнощі в тексті оригіналу, основні перекладацькі трансформації, домінанти перекладу текстів різних жанрів, етапи та особливості постперекладацького редагування, види усного перекладу, пов'язані з ним складнощі та вимоги до їхнього виконання. **вміти:** виконувати перед- та перекладацький аналіз з виявленням різних граматичних, лексикографічних та стилістичних проблем, застосовувати перекладацькі трансформації при перекладі текстів різних жанрів, редагувати тексти власних та чужих перекладів, здійснювати різні види усного перекладу текстів різних жанрів та типів мовлення.
Зміст навчальної дисципліни:	**Змістовий модуль 1. Переклад текстів ділового мовлення** **Тема 1.** Передперекладацький та перекладацький аналіз. Постперекладацьке редагування. Особливості редагування власного перекладу та перекладу іншого перекладача. **Тема 2.** Види усного перекладу: переклад з аркушу, послідовний переклад, синхронний переклад. Підготовка до різних видів усного перекладу. **Тема 3.** Письмовий переклад текстів ділового мовлення. Різноманіття жанрів текстів ділового мовлення та домінанти перекладу в текстах різних жанрів. **Тема 4.** Усний переклад текстів ділового мовлення. Стратегія використання матеріалів для підготовки усного перекладу текстів ділового мовлення. **Змістовий модуль 2. Переклад текстів публіцистичного мовлення** **Тема 5**. Домінанти перекладу текстів публіцистичного мовлення. Особливості передачі домінант перекладу текстів публіцистичного мовлення. **Тема 6.** Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Публічна промова. Особливості перекладу текстів публічної промови. **Тема 7.** Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Газетно-журнальна стаття, тексти новин, текст есе.

	Тема 8. Усний переклад текстів публіцистичного мовлення. Усний переклад тексту новин, текстів есе та газетно-журнальних статей. **Змістовний модуль 3. Переклад текстів художнього мовлення** **Тема 9**. Домінанти перекладу текстів художнього мовлення. Особливості передачі домінант перекладу текстів художнього мовлення. **Тема 10.** Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Малі форми: передперекладацький та перекладацький аналіз. **Тема 11.** Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Великі форми: передперекладацький та перекладацький аналіз. **Тема 12.** Стратегії перекладу елементів текстів художнього мовлення в усному перекладі. Переклад алюзій, розлогих цитат, наскрізних метафор.
Методи навчання:	**словесні:** лекції, зокрема, лекції з аналізом конкретних ситуацій та ін.), розповідь, пояснення, бесіда, дискусія; **наочні:** мультимедійні презентації, презентація результатів власних досліджень; **практичні:** вправи; тренувальні вправи; практичні роботи; виконання індивідуальних завдань.
Рекомендована література:	**Основна** 1. Карабан В.І. Мейс Дж. Теорія та практика перекладу з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2013. 608 с. 2. Мірам Г., Дайнеко В., Іванова С. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка-Центр. 2011. 228 с. 3. Korunets. I. Theory and Practice of Translation. Вінниця: Нова книга. 2010. 448 4. Newmark Peter. A Textbook of Translation. Longman, 2013. 292 p. **Додаткова** 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.https://docplayer.net/73767245-O-m-bilous-navchalniy-posibnik-dlya-studentiv-perekladackih-viddilen.html 2. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Rudkivskyi.pdf?sequence=1&isAllowed=y 3. Кияк Т., Науменко А., Огуй О. Перекладознавство (німецько-український напрям) / Т.Кияк, А.Науменко,

	О.Огуй. Чернівці: Букрек, 2014. 640 с.https://libcc.univ.kiev.ua/ukr/elcat/new/detail.php3?doc_id=1787400 4. Стріха М. Український переклад та перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і літера. 2020. 520 с.
Оцінювання:	Максимальна кількість балів, яку здобувач може отримати наприкінці курсу складає 100 балів. Сума балів є середнім арифметичним усіх оцінок, отриманих протягом курсу (за кожну тему – максимально 100 балів, за самостійну роботу – максимально 100 балів, за іспит – максимально 100 балів).
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): *Відвідування занять* *Регуляція пропусків*	Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf).
Дедлайни та перескладання	Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)
Політика академічної доброчесності	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)
Використання електронних пристроїв на занятті	Під час занять дозволяється користуватися мобільними телефонами та іншими мобільними пристроями для використання електронних словників та довідкових матеріалів та виконання перекладів. Проте такі прилади мають бути попередньо переведені у беззвучний режим. Під час виконання контрольних та інших подібних робіт, використання мобільних пристроїв заборонено.
Комунікація	Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщуються в Google Class. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.